

## **PUBLICATIONS (Milan Orálek)**

### **MA thesis (Czech)**

“Teorie fikčních existentů Seymoura Chatmana” [Seymour Chatman’s Theory of Fictional Existents]. Olomouc: Univerzita Palackého, 2006.

[https://library.upol.cz/arl-upol/cs/detail-upol\\_us\\_cat-e0005121-Teorie-fikcnich-existentu-Seymoura-Chatmana-komentovany-preklad-kapitoly-Pribeh-existenty/?disprec=12&iset=1&pg=2](https://library.upol.cz/arl-upol/cs/detail-upol_us_cat-e0005121-Teorie-fikcnich-existentu-Seymoura-Chatmana-komentovany-preklad-kapitoly-Pribeh-existenty/?disprec=12&iset=1&pg=2)

### **PhD dissertation (English)**

“Michael Harmel (1915–1974): A South African Communist and His Discourse.” Wellington: Victoria University of Wellington, 2020. <http://researcharchive.vuw.ac.nz/handle/10063/8854>

### **Papers and Articles (English)**

“Fraternal Friends. South African Communists and Czechoslovakia, 1945 to 1989” (with Tom Lodge). *The Journal of African History* 61, no. 2 (2020): 219–239. <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-african-history/article/abs/fraternal-friends-south-african-communists-and-czechoslovakia-194589/8A0E05F67325B30F65B46DBD1DC50767>

“Writing the Future. Arthur Keppel-Jones and Michael Harmel’s Literary Projections of Postcolonial South Africa and Their Ideologies.” In *African Languages and Literature in a Globalized World*, edited by Yongkyu Chang Hang and Yang Chul-Yun, 151–187. Seoul: Hankuk University of Foreign Studies, 2018.

“The Man Who Released Mandela: South African Transition in *Mandela and de Klerk* (1997).” *The Journal of African Politics, History and Society* 2, no. 2 (2014): 13–24.

“Nelson Mandela through the Eyes of Filmmakers in the 1980s.” In *Understanding Culture and Society in Africa* (proceedings of the International Conference of the Korean Association of African Studies [KAAS], Seoul, Jun 14, 2014): 57–64.

### **Papers, Articles, Essays, After-words (Czech)**

“Možná, snad, tuším, těžko říct.” Reakce překladatele knihy *Pětilibrová bankovka* na recenzi Petra Motýla a užitečná metodická reflexe, jak přistupovat k literární kritice.” [Maybe, Perhaps, I Guess, Hard to Say...” The Translator’s Reply to a Review of Herman Bosman’s *A Bekkersdal Marathon* in Czech and A Reflection on Literary Journalism]. *Kulturní noviny*, no. 16 (2016). <http://www.kulturni-noviny.cz/nezavisle-vydavatelске-a-medialni-druzstvo/archiv/online/2016/8-2016/56ca1beded074>

“Mandela se nedržel moci zuby nehty. I proto je unikát” [Mandela Did Not Hold on Like Grim Death. That’s Why He Is Unique Too]. Interview for a daily *DENÍK*, Jul 18, 2013. [http://www.denik.cz/ze\\_sveta/prekladatel-oralek-mandela-se-nedrzel-u-moci-zuby-nehty-i-proto-je-unikat-201307.html](http://www.denik.cz/ze_sveta/prekladatel-oralek-mandela-se-nedrzel-u-moci-zuby-nehty-i-proto-je-unikat-201307.html)

“Hopeův Vězeň na Zenda” [Christopher Hope’s *The Prisoner of Zenda*]. *Aluze* 15, no. 1 (2013): 122–124. [http://www.aluze.cz/2012\\_01/15\\_archivalie\\_komentar\\_oralek.php](http://www.aluze.cz/2012_01/15_archivalie_komentar_oralek.php)

“Ukážu ti cestu rájem. Několik poznámek o českých verzích anglických písňových textů” [*I Will Show You a Way to Paradise. A Few Notes on Czech Versions of English Songs*]. *Aluze* 15, no. 1 (2013): 118–121. [http://www.aluze.cz/2012\\_01/14\\_glosa\\_oralek.php](http://www.aluze.cz/2012_01/14_glosa_oralek.php)

“Cesta Seymoura Chatmana od příběhu k diskurzu” [*Seymour Chatman’s Journey from Story to Discourse*]. In Seymour Chatman, *Story and Discourse. Narrative Structure in Fiction and Film*, 289–308. Brno: Host, 2008 (with Prof Tomáš Kubíček).

“Fikční narativ podle Seymoura Chatmana” [*Fictional Narrative According to Seymour Chatman*]. *Aluze* 9, no. 3 (2005): 71–74.

### Interviews (as author/translator or author only)

“Zbývá prostor pro pochybnosti” [There Is Still Room for Doubt] (interview with Old Catholic theologian Peter-Ben Smit, professor at Universities of Bern, Utrecht, and Bonn). *Communio. Časopis Starokatolické církve v České republice* [Communio. The Magazine of the Old Catholic Church in the Czech Republic] 27, no. 3 (2021): 4–10.

“Na naší cestě se řídíme vírou, nikoli zrakem” [“*We Follow Jesus by Faith, Not by Sight*”] (interview with Fr Gerald O’Collins, SJ, Professor Emeritus at Gregorian University in Rome). *CHRISTNET*, Nov 26, 2013. [http://www.christnet.cz/clanky/5162/na\\_nasi\\_cestě\\_se\\_řídíme\\_vírou\\_nikoli\\_zrakem.url](http://www.christnet.cz/clanky/5162/na_nasi_cestě_se_řídíme_vírou_nikoli_zrakem.url)

“Uvnitř jsem doufal, že se budu moci vrátit” [*Deep Inside I Kept Hoping I Would be Able to Come Back*] (interview with Otakar Hulec, African scholar). *Aluze* 11, no. 3 (2008): 15–22. [http://www.aluze.cz/2008\\_03/03\\_rozhovor\\_hulec.php](http://www.aluze.cz/2008_03/03_rozhovor_hulec.php)

“Mukařovského jsem četl ještě na univerzitě” [I Read Mukařovský as a Graduate Student] (interview with Seymour Chatman, professor emeritus of rhetoric at University of California, Berkeley). *Aluze* 10, no. 2 (2007): 19–23. [http://www.aluze.cz/2007\\_02/04\\_Rozhovor\\_Chatman.php](http://www.aluze.cz/2007_02/04_Rozhovor_Chatman.php)

“Spříznění volbou” (“Elective Affinities”) (interview with Geoffrey Chew, professor emeritus of musicology at Royal Holloway, University of London). *Texty*, no. 38 (2005): 23–26. [http://texty.kotrla.com/pdf/texty\\_38.pdf](http://texty.kotrla.com/pdf/texty_38.pdf)

### Reviews (Czech)

“Člověk je člověkem prostřednictvím druhým lidí” (*Man Is Man through Other People*). *Aluze* 14, no. 3 [2011]: 89–92. Review of Allister Sparks – Mpho Tutu, *Tutu: Authorized*. [http://aluze.cz/2011\\_03/09g\\_recenze.php](http://aluze.cz/2011_03/09g_recenze.php)

“Coetzeeho metaargumentativní semiautofikce” [*J. M. Coetzee’s Meta-Argumentative Semi-Auto-Fiction*]. *Aluze* 11, no. 2 (2008): 92–97. Review of J. M. Coetzee, *The Diary of a Bad Year*. [http://www.aluze.cz/2008\\_02/10b\\_recenze.php](http://www.aluze.cz/2008_02/10b_recenze.php)

“Možné světy historie aneb Pozdrav Haydenu Whiteovi” [*Possible Worlds of History or A Greeting to Hayden White*]. *Aluze* 11, no. 1 (2008): 82–87. Review of Lubomír Doležel, *Fikce a historie v období postmoderny* [Possible Worlds of Fiction and History]. [http://www.aluze.cz/2008\\_01/09f\\_recenze.php](http://www.aluze.cz/2008_01/09f_recenze.php).

“Tříkrát Coetzee” [*Three Books by Coetzee*]. *Aluze* 10, no. 3 (2007): 126–131. Review of J. M. Coetzee, *Slow Man; Boyhood; Youth*. [http://www.aluze.cz/2007\\_03/10i\\_recenze\\_Coetze.php](http://www.aluze.cz/2007_03/10i_recenze_Coetze.php)

“Co o nás vědí narativy” [*What Narratives Know about Us*]. *Aluze* 10, no. 3 (2007): 124–126. Review of Jiří Trávníček, *Vyprávěj mi něco. Jak si děti osvojují příběhy* [Tell me a Story. How Children Acquire Narrativity]. [http://www.aluze.cz/2007\\_03/10h\\_recenze\\_Travniczek.php](http://www.aluze.cz/2007_03/10h_recenze_Travniczek.php)

“Co je vypravěč?” [What Is the Narrator?]. *Aluze* 10, no. 1 (2007): 115–120. Review of Tomáš Kubíček, *Vypravěč. Kategorie narativní analýzy* [Narrator. A Category of Narrative Analysis]. [http://aluze.cz/2007\\_01/13\\_Recenze\\_Kubicek.php](http://aluze.cz/2007_01/13_Recenze_Kubicek.php)

“Banalýza českého dějepiscectví” [‘Banalysis’ of Czech Historiography]. *Aluze* 10, no. 1 (2007): 120–123. Review of Milan Řepa, *Poetika českého dějepiscectví*. [The Poetics of Czech Historiography] [http://aluze.cz/2007\\_01/13\\_Recenze\\_Repa.php](http://aluze.cz/2007_01/13_Recenze_Repa.php)

“Spíše vypravěč” [*More of a Narrator*]. *Aluze* 10, no. 3 (2006): 143–148. Review of Jaromír Štětina, *Bastardi* [The Bastards].

“Orel much lapá” [*I Do Give a Damn*]. *Texty*, no. 41 (2006): 28–31. Review of Jiří Dědeček, *Bát se a krást* [To be Afraid and Steal]. [http://texty.kotrla.com/pdf/texty\\_41.pdf](http://texty.kotrla.com/pdf/texty_41.pdf)

“Není snad tónů líbeznějších aneb Kniha mrtvých vět” [*There Can’t be More Lovely Tones or The Book of Dead Sentences*]. *Aluze* 8, no. 2 (2005): 147–149. Review of Valtr Komárek, *Kronika zoufalství a naděje* [The Chronicle of Despair and Hope].

“Zející rány dnešního světa” [*Yawning Wounds of the Present World*]. *Aluze* 7, no. 2/3 (2004): 240–243. Review of Jaromír Štětina, *Vykraďáči hrobů* [Tomb Raiders].

## Translations from English into Czech

### Scripts

*Watchtower* (Věž) (documentary, 2014). Written and directed by Moon Seung-wook.

### Websites

The official website of the Presidency of the Republic of Korea (2015).

### Non-fiction (books and interviews)

Harries, Richard. *Christ Is Risen*. London: Mowbray, 1988. Czech translation published in Prague: The Old Catholic Church in the Czech Republic, 2023 (*forthcoming*).

Von Arx, Urs. *The Old Catholic Churches of the Union of Utrecht* (2002). Czech translation in Prague: The Old Catholic Church in the Czech Republic, 2023 (*forthcoming*).

Podmore, Colin. *A Wonderful Order. Essentials of Anglican Identity*. Czech translation published in Prague: The Old Catholic Church in the Czech Republic, 2022.

*Concluding Common Statement of the Commission for the Dialogue between the Malankara Mar Thoma Syrian Church and the Old Catholic Churches of the Union of Utrecht*. 2019 Czech translation published in Prague: The Old Catholic Church in the Czech Republic, 2021.

Smit, Peter-Ben. *Old Catholic Theology. An Introduction* (Leiden: Brill, 2019). Czech translation published in Prague: The Old Catholic Church in the Czech Republic, 2021.

*Anglicans and Old Catholics Together in Europe*. Czech translation published in Prague: The Old Catholic Church in the Czech Republic, 2021.

Kreisler, Harry. "Philosophy and the Habits of Critical Thinking" (Interview with John R. Searle). Czech translation in *Aluze* 15, no. 1 (2012): 21–33. [http://aluze.cz/2012\\_02/04\\_rozhovor\\_searle.php](http://aluze.cz/2012_02/04_rozhovor_searle.php)

Kreisler, Harry. "Money and Power" (Interview with Niall Ferguson). Czech translation in *Aluze* 15, no. 1 (2012): 29–40. [http://www.aluze.cz/2012\\_01/05\\_rozhovor\\_ferguson.php](http://www.aluze.cz/2012_01/05_rozhovor_ferguson.php)

Lowe, Peter, and Annemarie Jonson. "There Is No Such Thing as Free Speech. Interview with Professor Stanley Fish." Czech translation in *Aluze* 14, no. 2 (2011): 15–20. [http://aluze.cz/2011\\_03/09g\\_recenze.php](http://aluze.cz/2011_03/09g_recenze.php)

Brockman, John. "Philosophy in the Flesh" (interview with Prof George Lakoff). (Translated with Jana Vejčková). Czech translation in *Aluze* 10, no. 3 (2008): 55–63.

Chatman, Seymour. *Story and Discourse. Narrative Structure in Fiction and Film*. Ithaca: Cornell University Press, 1978. Czech translation published in Brno: Host, 2008.

Newton, Kenneth M. *Interpreting the Text. Critical Introduction to the Theory and Practice of Literary Interpretation*. New York – London: Harvester & Wheatsheaf, 1990. Czech translation published in Olomouc: Periplum, 2008.

Cohn, Dorrit. *The Distinction of Fiction*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press 1999. Czech translation published in Prague: Academia, 2009.

Mandela, Nelson. *Long Walk to Freedom. Autobiography of Nelson Mandela*. London: Abacus, 1994. Czech translation published in Prague: Práh, 2010.

#### Fiction (books)

Bosman, Herman Charles. *A Bekkersdal Marathon*. Cape Town: Human & Rousseau, 1971. Czech translation published in Prague: Dauphin, 2014.

Cleeves, Ann. *Raven Black*. London: Macmillan, 2006. Czech translation published in Prague: Knižní klub, 2013.

Stoker, Bram. *The Jewel of Seven Stars*. London: Heinemann, 1903. Czech translation published in Brno: Moba, 2011.

#### Fiction (short stories)

Bosman, Herman Charles. "Willem Prinsloo's Plum Brandy." *Protimluv*, no. 3 (2022): 58–61.

Bosman, Herman Charles. "The Makapan's Caves." Czech translation in *Tvar*, no. 17 (2022): 14–15.

Bosman, Herman Charles. "In the Withaak's Shade." Czech translation in *Texty*, no. 84 (2021): 16–20. <http://kotrla.com/pmpro/2021/03/texty-84-zima-2020-21/>

Mollel, Tollowa M. "Night Out." Czech translation in *Texty*, no. 60 (2012): 11–14. [http://texty.kotrla.com/pdf/texty\\_60.pdf](http://texty.kotrla.com/pdf/texty_60.pdf)

Essop, Ahmed. "Hadji Musa and the Hindu Firewalker." Czech translation in *Texty*, no. 59 (2012): 17–26. [http://texty.kotrla.com/pdf/texty\\_59.pdf](http://texty.kotrla.com/pdf/texty_59.pdf)

Bosman, Herman Charles. "A Prophet." Czech translation in *Texty*, no. 58 (2012): 6–11. [http://texty.kotrla.com/pdf/texty\\_58.pdf](http://texty.kotrla.com/pdf/texty_58.pdf)

Rabie, Jan. "Maiden Outing to Rondebosch." (Czech translation in *Texty*, no. 57 [2012]: 15–21). [http://texty.kotrla.com/pdf/texty\\_57.pdf](http://texty.kotrla.com/pdf/texty_57.pdf)

Gurnah, Abdulrazak. "Cages." Czech translation in *Aluze* 15, no. 1 (2012): 11–14. [http://www.aluze.cz/2012\\_01/03\\_proza\\_gurnah.php](http://www.aluze.cz/2012_01/03_proza_gurnah.php)

Sinclair, Clive. "Bedbugs." Czech translation in *Aluze* 12, no. 1. (2009): 17–23. [http://www.aluze.cz/2009\\_01/03\\_proza\\_sinclair.php](http://www.aluze.cz/2009_01/03_proza_sinclair.php)

Paton, Alan. "Sponono." Czech translation in *Aluze* 11, no. 3 (2008): 7–14. [http://www.aluze.cz/2008\\_03/02\\_proza\\_paton.php](http://www.aluze.cz/2008_03/02_proza_paton.php)

Ishiguro, Kazuo. "Family Supper." Czech translation in *Texty*, no. 42 (2006): 4–11. [http://texty.kotrla.com/pdf/texty\\_42.pdf](http://texty.kotrla.com/pdf/texty_42.pdf)

Lodge, David. "I Remember." Czech translation in *Texty*, no. 39 (2005): 8–12. [http://texty.kotrla.com/pdf/texty\\_39.pdf](http://texty.kotrla.com/pdf/texty_39.pdf)

### Essays and Papers

Wright, N. T. "The Biblical Case for Ordaining Women". In *Svěcení žen v reflexi starokatolické teologie* [Ordaining Women in the Reflection of the Old Catholic Theology], edited by Petr Jan Vinš. Prague: The Old Catholic Church in the Czech Republic, 2023 (*forthcoming*).

Visser, Jan. "The Old Catholic Churches of the Union of Utrecht" (2003). Czech translation *forthcoming* in 2023.

Bavin, Timothy, OSB. "The Place of Music in Worship" (unpublished lecture). Czech translation in *Universum*, no. 2 (2022): 38–41.

Von Arx, Urs, and Anastasios Kallis. "Common Considerations of the Orthodox – Old Catholic Consultation on the Role of Women in the Church and on the Ordination of Women as an Ecumenical Issue." Czech translation in *Communio. Časopis starokatolické církve v České republice* [Communio. The Magazine of the Old Catholic Church in the Czech Republic] 27, no. 4 (2021): 8–11.

Newton, Kenneth. "Interest, Authority, and Ideology in Literary Interpretation." Czech translation in [Anthology of studies on literary interpretation; title yet unknown], edited by Jiří Hrabal and Martin Lukáš (translated with Karla Mikešová) (*forthcoming*).

Hancher, Michael. "Interpretation as Art – Interpretation as Science." Czech translation in *Aluze* 16, no. 1 (2013): 31–37 (translated with Ladislav Selepko). [http://aluze.cz/2013\\_01/05\\_studie\\_hancher.php](http://aluze.cz/2013_01/05_studie_hancher.php)

Achebe, Chinua. "Image of Africa. Racism in Conrad's *The Heart of Darkness*." Czech translation in *Host* XXIX, no. 4 (2013): 17–23.

Mink, Louis O. "History and Fiction as Modes of Comprehension." Czech translation in *Aluze* 15, no. 1 (2012): 34–44. [http://aluze.cz/2012\\_02/05\\_studie\\_mink.php](http://aluze.cz/2012_02/05_studie_mink.php)

Carr, David Carr. "Narrative and Real World: An Argument for Continuity." Czech translation in *Aluze* 15, no. 1 (2012): 89–99. [http://www.aluze.cz/2012\\_01/11\\_studie\\_carr.php](http://www.aluze.cz/2012_01/11_studie_carr.php)

Walsh, Richard. "Who Is the Narrator?" Czech translation in *Aluze* 10, no. 1 (2008): 48–60. [http://aluze.cz/2007\\_01/06\\_Studie\\_-\\_Walsh.php](http://aluze.cz/2007_01/06_Studie_-_Walsh.php)

### **Editing:**

Šaradín, Pavel. ed. *Evropské volby v postkomunistických zemích* [European Elections in Post-Communist Countries]. Olomouc: Periplum, 2007).

Gromača, Tatjana. *Něco není v pořádku?* (Nešto nije u Redu?). Translated by Jiří Hrabal (Olomouc: Periplum, 2008).

Jergović, Miljenko. *Sarajevské Marlboro* [Sarajevski Marlboro]. Translated by Jiří Hrabal. Olomouc: Periplum: 2008.

Zahrádka, Pavel. *Vysoké versus populární umění* [High v. Popular Art] (Olomouc: Periplum, 2009).

Stasiuk, Andrzej, and Yurii Andrukhovyc. *Cestou do Babadagu*. [Jadąc do Babadag]. Translated by Tomáš Vašut et al. (Olomouc: Periplum, 2008).

Dvořák, Antonín. *Rusalka* [Water Nymph] (revision of a new translation for a Korean National Opera production in 2016) (with Inchon Kim).